Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rydwany faraona i jego wojsko wrzucił w morze, a jego doborowi wodzowie zostali potopieni w Morzu Czerwonym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrzucił do morza rydwany faraona razem z jego wojskiem, jego najlepsi wodzowie zginęli zatopieni w Morzu Czerwonym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rydwany faraona i jego wojsko wrzucił w morze, a jego wyborni wodzowie zostali potopieni w Morzu Czerwonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wozy Faraonowe i wojsko jego wrzucił w morze, a wybrani wodzowie jego potopieni są w morzu czerwonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wozy Faraonowe i wojsko jego wrzucił w morze, celniejsze książęta jego potonęły w Czerwonym morzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzucił w morze rydwany faraona i jego wojsko. Wyborowi jego wodzowie zginęli w Morzu Czerwonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rydwany faraona i jego wojsko wrzucił w morze, A wybrani jego wojownicy zostali pogrążeni w Morzu Czerwonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rydwany faraona i jego wojsko wrzucił w morze. Jego dowódcy zostali pogrążeni w Morzu Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rydwany faraona i jego wojsko rzucił w morze. Wyborni jego wodzowie potonęli w Morzu Czerwonym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wozy faraona i wojsko jego wrzucił w morze,Wojownicy wyborowi pogrążyli się w Morzu Czerwonym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wozy faraona i jego wojsko wrzucił do morza, najlepsi spośród jego dowódców zatonęli w Morzu Trzcinowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Колісниці Фараона і його силу Він вкинув у море, вибраних вершників, тристатів Він потопив в червоному морі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wozy faraona i jego wojska wrzucił w morze, i najlepsi jego trójzapaśnicy zostali pogrążeni w morzu Sitowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rydwany faraona oraz jego wojska wrzucił do morza, a jego doborowi wojownicy potonęli w Morzu Czerwonym. |

1. 1) Por. G: ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ : (1) Określenie יַם־סּוף (jam-suf), tj. morze sitowia, odnosi się do M. Czerwonego (<x>110 9:26</x>; <x>300 49:21</x>), w sensie morza krańcowego l. granicznego, i powinno być zwokal. jako יַם־סֹוף (jamsof); (2) egip. pap. Anastasisa poświadczający istnienie jeziora sitowia niedaleko Ramses może wskazywać, że w tym właśnie miejscu doszło do przejścia przez morze, <x>20 15:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:4</x>; <x>110 9:26</x>; <x>300 49:21</x>; <x>390 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)